

WORK EXPERIENCE:

Translations: more than ten million (10,000,000) words translated from Spanish into English, Portuguese into English, English into Spanish in several disciplines, mainly legal, technical and medical. Largest job: 300,000 words (electrical engineering, telecommunications, legal in four (4) weeks – 2002). Jobs in January and first half of February, 2005: employee manual from English into Spanish (10,000 words); regulations and rules in health care facilities from English into Spanish (4,500 words); legal documents including letters, indictments, etc., from English into Spanish (16,000 words); legal decisions and constitutional law from Spanish (Colombia) into English (11,000 words); environmental papers from Portuguese into English (2,500 words); medical papers from Spanish into English (15,000 words); an assortment of birth, death, marriage certificates, etc. from English into Spanish and Spanish into English (8,000 words), petroleum cranes from English to Spanish (21,200 words).

Interpreting: Powers has been a simultaneous conference interpreter since 1976, in more than 600 conferences. Since 1980 he has been a United States Certified Court Interpreter (longer than anyone else in the nation) and has interpreted in more than 3,400 depositions, trials, seminars. In the first month and a half of 2005, this has included interpreting in Iowa, Ft. Myers, Florida, Ft. Lauderdale, Florida and in Miami, Florida. On the average he has interpreted over 20 hours per week, with some weeks being closer to 50 hours. 80% of these jobs have been from Spanish into English and English into Spanish. The other 20% have been with Portuguese. Court Interpreter: In addition to being one of the ten originally U.S. Certified Court Interpreters from the 1,000 that presented the initial exam, Powers wrote the exam and gave it in 1983 and 1984. Since then he has done hundreds of federal trials, and was invited by 60 Minutes to interpret for the segment on Noriega to make the program more authentic. In 2005 and 2006, in addition to interpreting in trials in the Southern District of Florida, Powers has interpreted in 6 trials for the Northern District of Iowa, for the Southern District of Indiana, and in at least 4 trials and numerous hearings from the Middle District of Florida (Ft. Myers).

July 14, 2006 International Ranking in Proz – the largest translation group in the world with 140,000 members. Members are recognized professionally by earning KudoZ points when helping other translators with PRO-level terms. Powers ranking in the following four language pairs is listed in number and in percentile.

Language Pair Ranking of Powers / total # of translators KudoZ points earned Percentile of Powers versus total group

English into Spanish 4/17,809 5,127 99.98%

Spanish into English 5/11,156 5,068 99.96%

English into Portuguese 32/4,270 568 99.25%

Portuguese into English 10/2,906 888 99.66%

01/01/95 TRANSLATOR / INTERPRETER / DIRECTOR LEGAL & TECHNICAL TRANSLATIONS, INC.

PRESENT Interpreter in the United States and overseas (Honduras, Trinidad and Tobago, Naples, Caracas, Venezuela, El Salvador, Puerto Rico, Mexico, Brazil): Duties include interpreting in federal court, depositions, conference interpreting, technical and non-technical translations, transcriptions and translation of tapes for DEA, United States Customs Service, ATF, etc., interpreting for Pre-Sentence Investigations for the United States Probation Office, etc. Work performed in English, Spanish and Portuguese.

12/00 – 02/01 (COMMANDER-IN-CHIEF'S) TRANSLATOR FOR THE SOUTHERN COMMAND

Part of the SPACINC (Special Assistants to the Commander-in-Chief) and in charge of translation matters for the Southern Command vis-à-vis communication in Spanish and translations into English and Spanish with the “down range” countries

02/02/92 - 12/31/94 EBON RESEARCH SYSTEMS

Senior Quality Control Supervisor of the Translation / Interpretation / Transcription Division; duties included interpreting in federal court, grand juries, conferences, tape transcriptions and certifications for DEA, United States Customs, ATF, High Intensity Drug Trafficking Area, Internal Revenue Service, etc., written translations, interpretation for private companies, immigration, United States Probation, and the United States Attorney's Office. Work into English, Spanish and Portuguese. Supervision and correction of work done by ten other full time employees and approximately ten freelancers

1993 - PRESENT MIAMI DADE COMMUNITY COLLEGE

Adjunct Professor in English and Spanish on the Kendall Campus; duties include teaching reading and writing courses in English and Spanish for Hispanics.

1983 - 1992 INTERPRETER / TRANSLATOR / CONSULTANT

Free-lance interpreter and translator in south Florida and the Dominican Republic; duties included interpreting in federal court, depositions, conference interpreting, technical and non-technical translations, transcriptions and translation of tapes for DEA, United States Customs Service, ATF, etc., including more than 2,000 times as an interpreter for Pre-Sentence Investigations for the United States Probation Office, etc. Consultant for the University of Arizona to co-write the Spanish section of the Federal Certified Court Interpreter's Exam, the oral portion of this test, and to be on an evaluation team for administering the test Consultant invited by the U.S. Department of Justice to give a two-day seminar to full time federal immigration interpreters to improve their skills. Work performed in English, Spanish and Portuguese.

1989 - 1992 MIAMI DADE COMMUNITY COLLEGE

Assistant Professor in ESL, Spanish and Interpreting and Translation courses at the North and Hialeah Campuses; duties included teaching English, Spanish and interpretation (both consecutive and simultaneous) and translation (general and technical) courses.

1989, 1992 FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY

Adjunct Professor in Spanish in Boca Raton; duties included teaching a graduate linguistics course in Structure of the Spanish Language, advanced undergraduate grammar and a senior level course in Spanish sociolinguistics.

1988-89, 1991-92 NOVA UNIVERSITY

Adjunct Professor in Applied Linguistic in English and Spanish in Panama City, Panama, Central America; duties included teaching graduate level courses in Cross Cultural Communication, contrastive Analysis of Spanish and English, History of the Spanish Language, Sociolinguistics, Second Language Acquisition, etc.

1987-88 MIAMI DADE COMMUNITY COLLEGE

Adjunct Professor in Translation and Interpreting courses at the Inter-American Center Campus; duties included teaching translation and interpreting courses.

1988 MIAMI DADE COMMUNITY COLLEGE

Adjunct Professor in Portuguese at the South Campus; duties included teaching fourth semester college Portuguese.

1983 - 1989 UNIVERSITY OF MIAMI AT CORAL GABLES

Assistant Professor in Spanish and Lower Division Undergraduate Language Coordinator; duties included teaching Spanish for Hispanics, both beginning level and advanced level as well as graduate Spanish and English linguistics courses including methodology courses for second language acquisition.

1981 - 1982 LOUISIANA STATE UNIVERSITY AT BATON ROUGE

Assistant Professor in Spanish and Portuguese and Director of the Program in Hispanic Linguistics and Philology; duties included teaching undergraduate Portuguese, graduate courses in Spanish linguistics, directing doctoral theses, and deciding which courses to be offered at the graduate level in Spanish linguistics.

1980 - 1981 INSTRUCTOR OF MEDICAL SPANISH

At Seton Hospital, St. David's Hospital, Brackenridge Hospital, University of Texas Nursing School all in Austin, Texas; duties included designing and teaching the courses.

1977 - 1981 UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

Assistant Instructor in Spanish; duties included organizing and teaching the first two semesters of Spanish.

1978 - 1980 UNIVERSITY OF TEXAS CONTINUING STUDIES

Instructor in Portuguese; duties included organizing and teaching four different levels of Portuguese.

1978 UNIVERSITY OF TEXAS INTERNATIONAL ANNEX  
Instructor in ESL; duties included teaching English spelling.

1975 - 1977 UNIVERSITY OF WISCONSIN AT MADISON  
Teaching Assistant in Spanish; duties included organizing and teaching the first two semesters of Spanish.

1974 - 1975 AMERICAN LANGUAGE CENTER AT SAO PAULO, BRAZIL  
Instructor of English as a Second Language; duties included teaching vocabulary and developing English fluency.

#### EDUCATION:

1977 - 1981 UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

Ph.D. Ibero Romance Philology and Linguistics  
and English as a Second Language  
Grade Point Average: 3.84  
Tuition Grant (1980 - 1981)  
Phi Kappa Phi Honor Society (top 10% - 1980)  
Lilly M. Casis Research Grant (Mexico - 1980)  
Rockwell Scholarship (1978 - 1980)

1975 - 1977 UNIVERSITY OF WISCONSIN AT MADISON

M.A. Spanish  
Grade Point Average: 3.55

1971 - 1975 INDIANA UNIVERSITY AT BLOOMINGTON

B.A. Spanish and Portuguese  
Grade Point Average: 3.52  
Indiana University Merit Scholarship (1972 - 1975)  
Dean's List (1971 - 1975)

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (BRAZIL)  
Undergraduate Student 1974-1975

UNIVERSIDAD CATÓLICA (LIMA, PERU)  
Undergraduate Student January, 1973 – December, 1973

#### ACCOLADES:

April, 2006 United States Federal Court Middle District of North Carolina – scheduled to interpret in Portuguese in either a trial or a plea

April, 2006 United States Federal Court Southern District of Florida – scheduled to interpret in Spanish in telephone deposition originating in Puerto Rico.

April, 2006 United States Federal Court Eastern District of Louisiana – scheduled to interpret in Spanish in a trial on April 3 and 4, 2006/

2005 - 2006 United States Federal Court Middle District of Florida – interpreting for two weeks in the sentencing of four defendants, in addition to 8 other appearance in either hearings, trials, etc.

2005 - 2006 United States Federal Court Northern District of Iowa – Interpreter in a six different trials in the Northern District of Iowa.

2004 United States Attorneys Office – Southern District of Florida – requested to be the interpreter in Cuba for a court case being held in the southern district of Florida. I went to Cuba for one week with two Assistant United States Attorneys, three FBI agents, two defense attorneys, etc.

2003 United States Attorneys Office – San Juan, Puerto Rico – requested to be the interpreter in Grand Jury proceedings in which the government is seeking the death penalty – one week in San Juan in March, 2003. Recommended candidate out of the Certified Court Interpreters residing in Miami by the US Attorney's Office in Miami.

2002 University of North Carolina – Chapel Hill Hospital System contacted Powers and asked him to fill out an application to be the Program Director of the UNC Health Care System for Translation and Interpretation. Later Human Resources offered him the position and, because of his qualifications, was willing to pay him more than \$100,000 per year.

2002 INTERPRETER in Washington, DC for campaign managers, Democrat and Republican, of the recent presidential race on the set of Cross Fire, George Washington University.

2001 INTERPRETER for Tom Brokaw of NBC News at Rockefeller Center for the election returns between Governor George W. Bush and Vice President Albert Gore from 3:00 PM the Tuesday of the elections until 5:00 AM the following day.

1999 INTERPRETER for a law firm from Ft. Lauderdale in a case in San Salvador, El Salvador, to depose the former wife and children of the decedent.

1999 INTERPRETER for a law firm from Ft. Lauderdale in a case in Tegucigalpa, Honduras, to depose the former wife and children of the decedent.

1998 INTERPRETER FOR a law firm from New York in Lima, Peru, with the Head Pediatric Psychologist from the Psychiatry Department from Harvard University to interview surviving children of a man killed in the American Airlines Buga, Colombia air disaster.

1998 INTERPRETER for a law firm from Washington, D.C., in Caracas, Venezuela, to correct translations done in Venezuela for FOGADE (FDIC) and to interpret in depositions that included the current Attorney General of Venezuela.

1998 INTERPRETER FOR • EWTN • (ETERNAL WORD TELEVISION NETWORK • TO INTERPRET FOR HIS HOLINESS POPE JOHN PAUL II. Interpreted homilies, etc. the Pope said in Spanish into English for this cable Catholic television network during his visit and four masses in Cuba in January, 1998.

1997 INTERPRETER FOR • 60 MINUTES • FOR AN INTERVIEW WITH MORLEY SAFER AND GENERAL MANUEL ANTONIO NORIEGA.

1997 EXPERT WITNESS FOR WAYNE HUIZENGA IN CARMAX VS. AUTONATION, U.S.A. concerning trademark infringement

1995 JUDGE NESBITT AT UNITED STATES FEDERAL COURT  
Commendation for excellent job of interpreting for a Spanish-speaking witness in a trial in November, 1995, and recommended to join the staff on a permanent basis based on outstanding performance and qualifications.

1985-95 Director of Merit Teaching and Teacher Certification for the State of Florida after being appointed by former Governor Graham, now Senator Bob Graham

1993 JUDGE KING AT UNITED STATES FEDERAL COURT  
Commendation for the excellent job of interpreting for a Spanish-speaking witness in the Nigel Bowe case.

1992 JUDGE UNGARO AT UNITED STATES FEDERAL COURT  
Commendation for the excellent job of interpreting for a Portuguese-speaking plaintiff and a Galician-speaking defendant in a civil case.

1987 - 1992 LIBRARY OF CONGRESS, WASHINGTON D.C.  
Contributing Editor of Latin American Languages for the Handbook of Latin American Studies initially published by Harvard University for the first two or three decades, and currently published by the University of Texas at Austin; duties included reading the approximate one hundred articles and books dealing with Latin American languages and

linguistics which were sent to me by the Library of Congress each year and writing brief annotations to be included in its biannual publication.

#### 1985 - 1989 TEACHING AWARD

Recognition of excellence in undergraduate Spanish majors

#### 1986 OUTSTANDING EDUCATOR

Nominated for National Project for College Assessment Program Evaluation for outstanding educators from around the country

#### 1984 FOREIGN SERVICE INSTITUTE, WASHINGTON D.C.

Invited as a prime first-class candidate in Spanish and Portuguese Applied Linguistics for Language Training Supervisor; earned ratings of 4.0 in Spanish and 3.5 in Brazilian Portuguese (average university professor score is 3.0 in each).

#### 1980 ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURTS

Certified Court Interpreter for Spanish/English proceedings

#### CONSULTING

#### 1986 - 2001 EXPERT WITNESS IN FEDERAL COURT

Called as an expert witness concerning language matters in Spanish and English approximately thirty times, sometimes for the defense, sometimes for the U.S. Attorney's office.

#### 1985 – 1995 UNIVERSITY OF SOUTH FLORIDA

Coordinator for scoring and evaluation for certifying Spanish teachers for the State of Florida K - 12 at the Institute of Instructional Research; duties include examining and scoring tapes, establishing guidelines, grading, etc.

#### 1985 UNIVERSITY OF ARIZONA

Invited to co-write the Spanish section of the Federal Certified Court Interpreter's Exam, the oral portion of this test (along with the former Chief Interpreter of the United Nations), and to be on an evaluation team for administering the test.

#### PUBLICATIONS

##### ARTICLES, CHAPTERS OF BOOKS

More than twenty articles accepted and published written in Spanish, Portuguese and English in professional journals published in the United States, Colombia, Spain, Peru, Chile, etc. dealing with Spanish and/or Portuguese language and linguistics. Recognition of bilingual lexicographic publications by international sources